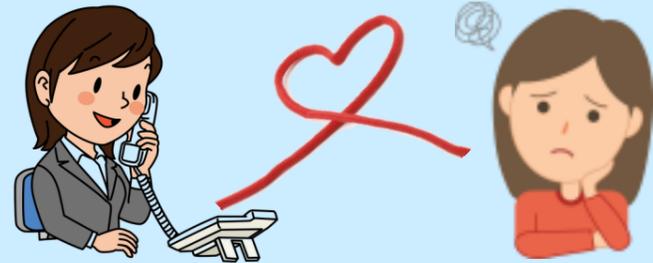


Listahan ng dapat kontakin

どうだんささいちらん  
相談先一覧

Pulis けいさつ 警察	Pumunta sa pinakamalapit na istasyon ng pulis ちかく こうばん けいさつしょ い 近くの交番が警察署に行ってください
Ladies' tumawag sa 110 つうわ ばん レディース通話110番	0120-028-110 24 oras araw araw じ かん まいにち 24時間 毎日
Spousal Violence Counseling Support Center はいぐうしゃぼうりょくそうだん し えん 配偶者暴力相談支援センター	
Akita Prefectural Women's Counseling office あき た けんじょせいそうだんしょ 秋田県女性相談所	018-835-9052 0120-783-251 Oras ng konsultasyon sa telepono 8:30 to 21:00 Sat & Sun 9:00 ~ 18:00 (sarado 12/29~1/3) ※reserbasyon ay kinakailangan para sa pag konsulta でん わ そうだん し かん へいじつ ど にちしゆく 電話相談時間 平日 8:30~21:00 土日祝 9:00~18:00 (12/29~1/3除く) ※来所相談は要予約
Akita Prefectural Northern Welfare office あき た けんきたふくし し むしょ 秋田県北福祉事務所	0186-52-3951 Lunes~Biyernes; 8:30~17:15. Sarado sa lahat legal holidays except New Year's day げつ きん ど にちしゆくじつ ねんまつねん し のぞ 月~金 8:30~17:15 (土日祝日、年末年始除く)
Akita Prefectural Yamamoto Welfare Office あき た けんやまもとふくし し むしょ 秋田県山本福祉事務所	0185-55-8020
Akita Prefectural Central Welfare Office あき た けんちゆうおうふくし し むしょ 秋田県中央福祉事務所	018-855-5171
Akita Prefectural South Welfare Office あき た けんみなみふくし し むしょ 秋田県南福祉事務所	0182-32-3294
Akita Prefectural Center for Gender Equality あき た けんちゆうおうだんじょきょうどうさんかく 秋田県中央男女共同参画センター	018-836-7846 Lunes~Sabado; 10:00~17:00 げつ ど 月~土 10:00~17:00
Legal Bureau Women's Human Rights hotline ほうむ きょく じょせい じんけん 法務局 女性の人権ホットライン	0570-070-810 Lunes~Biyernes (excluding holidays and New Year's day) げつ きん しゆくじつ ねんまつねん し のぞ 月~金 (祝日、年末年始除く)
Human Rights Counseling Office for Foreign Ministry of Justice ほうむしよ 法務省	0570-090911 Weekdays 9:00~17:00(excluding New Year's day) English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Vietnamese へいじつ ねんまつねん し のぞ 平日 (年末年始除く) 9:00~17:00 えいご ちゆうごくご かんこくご こ こ 英語、中国語、韓国語、フィリピン語、ポルトガル語、ベトナム語
Law Terrace Crime Victim Support Dial ほう はんざい ひ がいしゃ し えん 法テラス犯罪被害者支援ダイヤル	0570-079-714 Lunes~Biyernes 9:00~21:00, Sabado 9:00~17:00 げつ きん ど 月~金 9:00~21:00 土 9:00~17:00



Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA) 公益財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation tel 018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
Atorion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City  
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566  
【HP】http://www.aiahome.or.jp  
【E-mail】aia@aiahome.or.jp  
【Open hours】  
月(Mon)~金(Fri)、第3土(Sat)/9:00-17:45



Filipino Magasin sa pamumuhay Vol.21 Libre!!



《Talaan ng Nilalaman》  
P. 1 Ang DV ay  
P. 2 Banyaga at status of residence o visa -Mga uri ng domestikong karahasan  
P. 3 Kung makaranas ka ng karahasan  
P. 4 Listahan ng dapat kontakin

《目次》  
P. 1 ドメスティック・バイオレンス(DV)とは  
P. 2 外国人と在留資格(ビザ)・暴力の形態  
P. 3 もし暴力を受けたら  
P. 4 相談先一覧



Impormasyon ukol sa Domestikong Karahasan o Domestic Violence (DV) para sa mga banyaga. 外国人の方へドメスティック・バイオレンス(DV)の情報は。 じょうほう

**Ang DV ay**  
➢uri ng pang aabuso na maaring maranasan ng asawa, partner o isang ka relasyon.  
**Mga paraan ng pag iwas sa DV.**  
➢Ito ay isang batas na pinagtibay upang pigilan ang karahasan mula sa asawa at protektahan ang mga biktima.  
Ito ay sumasaklaw sa pagitan ng mag asawa at pati na rin ang dating kasal na napawalang bisa.  
➢Ito ay hindi limitado sa mga babae lamang pero karamihan ng mga biktima ay mga babaeng nakaranas ng karahasan mula sa kanilang mga asawa.  
➢Partikular na ang mga banyagang babae na limitado ang kaalamang pananalita tungkol sa kultura,kabuhayan,at panlipunang kapangyarihan. Ginagamit din na kahinaan ng kanilang mga asawa ang "status of residence" ng mga babaeng biktima.



**ドメスティック・バイオレンス(DV)とは**  
➢配偶者やパートナーなど親密な関係にある者から振るわれる暴力の事です。  
**DV防止法とは**  
➢配偶者等からの暴力を防止し、被害者の保護等を図ることを目的として制定された法律  
婚姻関係にあるパートナーだけではなく離婚後や事実婚にも適用されます。  
➢被害者を女性に限定していませんが、配偶者からの暴力被害は、女性の場合が多いです。  
➢特に、外国人女性は、言葉を含め文化的、経済的、社会的な力関係で弱い立場になり、また、夫に付随する「在留資格」のためさらに弱者となってしまう。



Syu:Internasyonal na Asosasyon ng Akita Prefecture(AIA) :公益財団法人 秋田県国際交流協会

## Banyaga at status of residence o visa

### 外国人と在留資格 (ビザ)

➤Upang mamuhay sa Japan ay kailangan mo ng visa. Me iba't ibang uri nito at isa na rito ay ang "spouse visa"

➤日本で生活するためには、法的婚姻の他に「日本人配偶者等」という在留資格が必要です。

➤Sa unang taon ng pagkakaroon ng spouse visa, ito ay ma ri renew ng 2 beses at kung matatag ang pagsasama ng mag asawa ay pwedeng makakuha ng "permanent resident status makalipas ang 3 o kaya ay 5 taon. Hindi lahat ng aplikante ay pareho ang pagdadaan.

➤在留期限は最初1年間を2回更新し、安定した夫婦にはさらに3年間その後5年目になってから「永住者」の在留資格を取得することができます。すべての人がこの更新期限ではありません。

➤Kung permanent residence ka ay pwede ka pa ring manatili sa bansang hapon kahit na napawalang bisa na inyong kasal.

➤永住者になれば離婚しても日本に住み続けることができます。

➤Pero kung ang kasal ay napawalang bisa bago makakuha ng permanent residence at ang kustodiya ng anak ay mapupunta sa ina, siya ay mabibigyan ng residence status.

➤永住者になる前に離婚した時は「日本国籍の子どもの親権者」であれば「定住者」の在留資格に変更します。

➤Kung walang anak o di napagkalooban ng parental custody ang residential status ay mapapawalang bisa.

➤「日本国籍の子ども」がいない人や「親権者」でない人は在留資格を喪失します。

Kung kailangan ang kooperasyon ng asawa para  
在留資格の更新には夫の協力が必要  
makakuha ng panibagong visa upang di mawalay sa anak.  
子どもと引き離される恐怖

Hindi ka nag iisa! Hanapan natin ng solusyon.  
Sa AIA ituturo namin kung saan ka dapat kumunsulta.

一人で悩まないで!一緒に考えます。  
AIAでは相談先を教えてください。



## Kung makaranas ka ng karahasan

## もし暴力を受けたら

Gustong mong su-mangguni  
相談したい

Gustong mong tumakas sa nang aabuso  
加害者がいないところに逃れたい

Gustong mong lumayo sa nang aabuso  
加害者を引き離してほしい

Pulis  
警察

Women's Counseling Office  
女性相談所  
Spousal Violence Counseling Support Center  
配偶者暴力相談支援センター

Preparation for petition  
申立書の作成

Isalarawan kung paano nakaranas ng karahasan sa pulis o Women's Counseling Support para magkaroon ng katibayan ng pag sangguni.  
暴力を受けた状況や警察、女性相談所に相談した事実等を記載する

Temporary protection. Independence support  
一時保護・自立支援

District court  
地方裁判所

Ang protection order ay ilalabas laban sa  
保護命令発令

Inerereklamo  
加害者



At kung lalabag sa protection order na ito ay maaaring makulong na hindi bababa sa isang taon o mag multa ng hindi bababa sa isang milyong yen

命令に違反すれば、1年以下の懲役又は100万円以下の罰金

## Mga uri ng domestikong karahasan

### 暴力の形態

#### ➤Pambubugbog

Suntok, sipa, sabunot, sakal.

Paghagis ng bagay, pag amba ng kutsilyo sa katawan at iba pa

#### ➤身体的なもの

なぐる・ける・髪をひっぱる・首をしめる

物を投げつける・刃物を体につきつける など

#### ➤Ispirituwal

Pagsigaw, hindi pagkibo, hindi pakikinig  
Utus utusan at pahiyain sa harap ng ibang tao

Pagpuna sa mga kilos at iba pa

#### ➤精神的なもの

大声でどなる・無視して口をきかない

人の前でバカにしたり、命令する

行動を監視する など

#### ➤Pinagtitiplan

Hindi pagbibigay ng gastusing pangkabuhayan at iba pa

#### ➤経済的のもの

生活費を渡さない など

#### ➤Kahalayan

Marahas na pakikipagtalik at sapilitang pagpapalaglag

Walang kooperasyon sa mga kontraseptibo at iba pa

#### ➤性的なもの

性行為を強要する

中絶を強要する

避妊に協力しない

